

Into-English translations of Maghrebi fiction, life-writing, and theatre written in Arabic, French and Tamazight

Traducciones al inglés de ficción magrebí, autobiografía y teatro escritos en árabe, francés y tamazight

Dr. Susan PICKFORD

Université Paris-Sorbonne

Received: 15-3-2016

Accepted: 10-5-2016

1. TRANSLATIONS FROM THE BERBER

Moorish literature; comprising romantic ballads, tales of the Berbers, stories of the Kabylie, folklore and national traditions. Translated by Epiphanius Wilson. New York: Colonial, 1901.

An anthology of Tashelhiyt Berber folktales. Translated by Harry Stroomer. Cologne: Köppe, 2001.

Berber Poems. Translated by G. Razi. Undated, no place of publication.

1.1. *Translations from the Maghrebi Arabic*

ABOUZEID, Layla. 1989. *Year of the Elephant: A Moroccan Woman's Journey toward Independence and other Stories.* Translated by Barbara Parmenter. Austin: University of Texas Press.

- ABOUZEID, Layla. 1998. *Return to Childhood*. Translated by the author and Heather Logan Taylor. Austin: University of Texas Press.
- ABOUZEID, Layla. 2000. *The Last Chapter*. Translated by the author and John Liechty. Cairo: American University in Cairo Press.
- ABOUZEID, Layla. 2005. *The Director and Other Stories from Morocco*. Translated by the author. Austin: University of Texas Press.
- ACHAARI, Mohammed. 2015. *The Arch and the Butterfly*. Translated by Aida Bamia. Doha: Bloomsbury Qatar Publishing.
- BAL'ID, Mahmud. 1998. *When the Drums Beat: A Collection of Tunisian Short Stories*. Translated by Abd Allah Shunnaq and Muhammad Farghal. Irbid: Dar al-Hilal.
- BARADAH, Muhammad. 1996. *The Game of Forgetting*. Translated by Issa Boullata. London: Quartet.
- BARADAH, Muhammad. 2002. *Fugitive Light*. Translated by Issa Boullata. Syracuse: Syracuse University Press.
- BARADAH, Muhammad. 2009. *Like a Summer Never to be Repeated*. Translated by Christina Phillips. Cairo: American University in Cairo Press.
- BOULAICH, Abdeslam. 1979. *Five Eyes: Stories*. Translated by Paul Bowles. Santa Barbara: Black Sparrow Press.
- BRAHAM, Abd al-Wāḥid. 2010. *Love in the time of madness*. Translated by Fathi Dali. Tunis: CENATRA.
- CHARHADI, Driss¹. 1964. *A Life full of Holes*. Translated by Paul Bowles. New York: Grove.
- CLARK, Peter (ed.). 2005. *Sardines and Oranges: Short Stories from North Africa*. London: Banipal.
- DU'AJI, Ali. 1991. *Sleepless Nights*. Translated by William Granara. Carthage: Beit al-Hikma.
- HAMDOUCHI, Abdelilah. 2008. *The Final Bet*. Translated by Jonathan Smolin. Cairo: American University in Cairo Press / London, Arabia.
- HIMMICH, Bensaulim. 2004. *The Polymath*. Translated by Roger Allen. Cairo: American University in Cairo Press.
- HIMMICH, Bensaulim. 2005. *The Theocrat*. Translated by Roger Allen. Cairo: American University in Cairo Press.
- HIMMICH, Bensaulim. 2011. *Muslim Suicide*. Translated by Roger Allen. Syracuse: Syracuse University Press.
- HIMMICH, Bensaulim. 2015. *My Torturess*. Translated by Roger Allen. Syracuse: Syracuse University Press.
- KAYE, Jacqueline (ed.). 1992. *Maghreb: New Writing from North Africa*. York: Talus-University of York.
- KILITO, Abdelfattah. 2008. *Thou Shalt Not Speak my Language*. Translated by Wail Hassan. Syracuse: Syracuse University Press.
- MATWI, Muhamad al-Arusi. 2008. *Halima*. Translated by Hafedh Boujmil. Tunis: Nirvana.

1 This and Bowles's translations of Mrabet are based on recordings of orally transmitted stories for which no printed text exists.

- MOSBAHI, Hassouna. 2012. *Tunisian Tale*. Translated by M. Weiss. Cairo: American University in Cairo Press.
- MOSTEGHANEMI, Ahlem. 2000. *Memory in the Flesh*. Translated by Baria Sreih. Cairo: American University in Cairo Press.
- MOSTEGHANEMI, Ahlem. 2004. *Chaos of the Senses*. Translated by Baria Sreih. Cairo: American University in Cairo Press.
- MRABET, Mohammed. 1967. *Love with a Few Hairs*. Translated by Paul Bowles. London: Peter Owen.
- MRABET, Mohammed. 1969. *The Lemon*. Translated by Paul Bowles. London: Peter Owen.
- MRABET, Mohammed. 1969. *M'Hashish*. Translated by Paul Bowles. San Francisco: City Lights.
- MRABET, Mohammed. 1974. *The Boy who set the Fire*. Translated by Paul Bowles. Los Angeles: Black Sparrow.
- MRABET, Mohammed. 1975. *Hadidan Aharam*. Translated by Paul Bowles. Los Angeles: Black Sparrow.
- MRABET, Mohammed. 1976. *Harmless Poisons, Blameless Sins*. Translated by Paul Bowles. Santa Barbara: Black Sparrow.
- MRABET, Mohammed. 1977. *The Big Mirror*. Translated by Paul Bowles. Santa Barbara: Black Sparrow.
- MRABET, Mohammed. 1980. *Beach Café*. Translated by Paul Bowles. Santa Barbara: Black Sparrow.
- MRABET, Mohammed. 1983. *The Chest*. Translated by Paul Bowles. Bolinas, CA: Tombouctou.
- MRABET, Mohammed. 1986. *Marriage with Papers*. Translated by Paul Bowles. Bolinas, CA: Tombouctou.
- MRABET, Mohammed. 1989. *Look and Move On*. Translated by Paul Bowles. London: Peter Owen.
- MRABET, Mohammed. 1993. *Chocolate Creams and Dollars*. Translated by Paul Bowles. NY: Inanout Press.
- NAJMI, Hassan. 2014. *Gertrude*. Translated by Roger Allen. Northampton, MA: Interlink.
- NASR Hassan. 2006. *Return to Dar al-Basha*. Translated by William Maynard Hutchins. Syracuse: Syracuse University Press.
- SELMI Habib. 2010. *The Scents of Marie-Claire*. Translated by Fadwa al-Qasem. London: Arabia.
- SHUKRI, Muhammad. 1973. *For Bread Alone*. Translated by Paul Bowles. London: P. Owen.
- SHUKRI, Muhammad. 1974. *Jean Genet in Tangiers*. Translated by Paul Bowles. New York: Ecco.
- SHUKRI, Muhammad. 1979. *Tennessee Williams in Tangier*. Translated by Paul Bowles. Santa Barbara: Cadmus.
- SHUKRI, Muhammad. 1996. *Streetwise*. Translated by Ed Emery. London: Saqi.
- AL-TAWFIQ, Ahmad. 2005. *Abu Musa's Women Neighbors*. Translated by Roger Allen. Santa Monica: PostApollo.
- AL-TAWFIQ, Ahmad. 2013. *Moon and Henna Tree*. Translated by Roger Allen. Austin: University of Texas Press.
- WATTAR Al-Tahir. 2000. *The Earthquake*. Translated by William Granara. London: Saqi.

- WILLIAMS, Malcolm and Gavin Watterson (trs.). 1995. *Anthology of Moroccan Short Stories*. Tangier: Abdelmalek Essaadi University.
- ZAFZAF, Muhammad. 2014. *Monarch of the square*. Translated by Roger Allen and Mbarek Sryfi. Syracuse: Syracuse University Press.

1.2. Translations from the French (Maghrebi and Beur authors)

- ALLOUACHE, Merzak. 1998. *Bab El-Oued*. [orig. Bab el-Oued. Paris: Seuil, 1995]. Translated by Angela Brewer. Boulder: Rienner.
- AMROUCHE, Fadhma. 1988. *My Life Story*. [orig. Histoire de ma vie. Paris: Maspero, 1968]. Translated by Dorothy S. Blair. New Brunswick: Rutgers University Press.
- BACHI, Salim. 2013. *The New Adventures of Sindbad the Sailor*. [orig. Amours et aventures de Sindbad le marin. Paris: Gallimard, 2010]. Translated by Sue Rose. London: Pushkin.
- BEGAG, Azouz. 2007. *Shantytown Kid*. [orig. Le Gone du Chaâba. Paris: Seuil, 1986]. Translated by Naima Wolf and Alec Hargreaves. Lincoln: University of Nebraska Press.
- BELAMRI, Rabah. 1995. *Shattered Vision*. [orig. Regard blessé. Paris: Gallimard, 1987]. Translated by H. Harter. New York: Holmes & Maier.
- BEN Jelloun, Tahar. 1987. *The Sand Child*. [orig. L'Enfant de sable. Paris: Seuil, 1985]. Translated by Alan Sheridan. NY: Harcourt Brace Jovanovich.
- BEN Jelloun, Tahar. 1988. *Solitaire*. [orig. La Réclusion solitaire. Paris: Denoël, 1976]. Translated by Gareth Stanton. London: Quartet.
- BEN Jelloun, Tahar. 1991. *Silent day in Tangiers*. [orig. Jour de silence à Tanger. Paris: Seuil, 1990]. Translated by David Lobdell. NY: Harcourt Brace Jovanovich.
- BEN Jelloun, Tahar. 1989. *The Sacred Night*. [orig. La Nuit sacrée. Paris: Seuil, 1987]. Translated by Alan Sheridan. NY: Harcourt Brace Jovanovich.
- BEN Jelloun, Tahar. 1993. *With Downcast Eyes*. [orig. Les Yeux baissés. Paris: Seuil, 1991]. Translated by Joachim Neugroschel. Boston: Little, Brown.
- BEN Jelloun, Tahar. 1994. *State of Absence*. [orig. L'Ange aveugle. Paris: Seuil, 1992]. Translated by J. Kirkup. London: Quartet.
- BEN Jelloun, Tahar. 1995. *Corruption*. [orig. L'Homme rompu. Paris: Seuil, 1994]. Translated by C. Volk. NY: New Press.
- BEN Jelloun, Tahar. 1999. *Racism explained to my daughter*. [orig. Le Racisme expliqué à ma fille. Paris: Seuil, 1998]. Translated by C. Volk. NY: New Press.
- BEN Jelloun, Tahar. 2000. *Grapes of Despair*. [orig. Les Raisins de la galère. Paris: Fayard, 1996]. Translated by S. Charron and S. Huseman. Los Angeles: Green Integer.
- BEN Jelloun, Tahar. 2002. *Islam Explained*. [orig. L'Islam expliqué aux enfants. Paris: Seuil, 2002]. Translated by F. Philip. NY: New Press.
- BEN Jelloun, Tahar. 2002. *This Blinding Absence of Light*. [orig. Cette aveuglante absence de lumière. Paris: Seuil, 2001]. Translated by Linda Coverdale. NY: New Press.
- BEN Jelloun, Tahar. 2006. *The Last Friend*. [orig. Le Dernier ami. Paris: Seuil, 2004]. Translated by K. Capé and H. Rowley. NY/London: New Press.
- BEN Jelloun, Tahar. 2009. *Leaving Tangier*. [orig. Partir. Paris: Gallimard, 2006]. Translated by Linda Coverdale. London: Arcadia.

- BEN Jelloun, Tahar. 2011. *Palace in the Old Village*. [orig. Au pays. Paris: Gallimard, 2009]. Translated by Linda Coverdale. London: Arcadia.
- BENMALEK, Anouar. 2003. *Child of an Ancient People*. [orig. L'Enfant du peuple ancien. Paris: Pauvert, 2000]. Translated by A. Riemer. London: Harvill.
- BENMALEK, Anouar. 2004. *Lovers of Algeria*. [orig. Les amants désunis. Paris: Calmann-Lévy, 1998]. Translated by J. Kilmartin. Saint Paul: Graywolf.
- BENMALEK, Anouar. 2012. *Abduction*. [orig. Le rapt. Paris: Fayard, 2009]. Translated by Simon Pare. London: Haus.
- BENMAIA, Réda. 1995. *The Year of Passages*. [orig. Alger ou la maladie de la mémoire. Paris/ Montréal: L'Harmattan / Awal, 1997]. Translated by Tom Conley. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- BINEBINE, Mahi. 2003. *Welcome to Paradise*. [orig. Cannibales. Paris: Fayard, 1999]. Translated by Lulu Norman. London: Granta.
- BINEBINE, Mahi. 2013. *Horses of God*. [orig. Etoiles de Sidi Moumen. Paris: Flammarion, 2010]. Translated by Lulu Norman. London: Granta.
- BOUDJEDRA, Rachid. 1995. *The Repudiation*. [orig. La Répudiation. Paris: Denoël, 1969]. Translated by G. Lambrova. Colorado Springs: Three Continents.
- BOUDJEDRA, Rachid. 2002. *Rain (Diary of an Insomniac)*. [orig. La Pluie. Paris: Denoël, 1987]. Translated by A. Brewer. Saratoga Springs: Les Mains Secrètes.
- BOUDJEDRA, Rachid. 2013. *Barbary Figs*. [orig. Les Figueurs de barbarie. Paris: Grasset, 2010]. Translated by A. Naffis-Sahely. London: Haus.
- BOUDJEDRA, Rachid. 2013. *Obstinate Snail*. [orig. L'escargot entêté. Paris: Denoël, 1977]. Translated by Leon Stephens. Las Cruces, NM: Xenos.
- BOUDJEDRA, Rachid. 2009. *Underground, Unknown, Unseen*. [orig. Mines de Rien. Paris: Denoël, 1995]. Translated by Véronique Machelidon. New Orleans: University Press of the South.
- BOUKHOBZA, Chochana. 2012. *The Third Day*. [orig. Le Troisième Jour. Paris: Denoël, 2010]. Translated by Alison Anderson. London: Quercus.
- BOURAOU, Hédi. 2004. *Return to Thyna*. [orig. Retour à Thyna. Tunis: L'Or du Temps, 1996]. Translated by E. Sabiston. Saratoga Springs: Les Mains Secrètes.
- BOURAOU, Hédi. 2008. *Ainsi parle la tour CN / Thus Speaks the CN Tower*. Translated by E. Sabiston. Toronto: CMC.
- BOURAOU, Nina. 1995. *Forbidden Vision*. [orig. La Voyeuse interdite. Paris: Gallimard, 1991]. Translated by K.M. Marcus. Barrytown, NY: Station Hill.
- BOURAOU, Nina. 2007. *Tomboy*. [orig. Garçon manqué. Paris: Stock, 2000]. Translated by M. Salvodon and J-M. Gavarini. Lincoln: University of Nebraska Press.
- CHRAÏBI, Driss. 1971. *Heirs to the Past*. [orig. Succession ouverte. Paris: Denoël, 1962]. Translated by Len Orzsen. London: Heinemann.
- CHRAÏBI, Driss. 1983. *The Butts*. [orig. Les Boucs. Paris: Denoël, 1955]. Translated by Hugh Harter. Washington DC: Three Continents Press.
- CHRAÏBI, Driss. 1984. *Mother comes of Age*. [orig. La Civilisation, ma mère! Paris: Denoël, 1972]. Translated by Hugh Harter. Washington DC: Three Continents Press.
- CHRAÏBI, Driss. 1985. *Flutes of Death*. [orig. Une Enquête au pays. Paris: Seuil, 1981]. Translated by Robin Roosevelt. Washington DC: Three Continents Press.

- CHRAÏBI, Driss. 1988. *Mother Spring*. [orig. La Mère du printemps. Paris: Seuil, 1982]. Translated by Hugh Harter. Washington DC: Three Continents Press.
- CHRAÏBI, Driss. 1990. *The Simple Past*. [orig. Le Passé simple. Paris: Denoël, 1954]. Translated by Hugh Harter. Washington DC: Three Continents Press.
- CHRAÏBI, Driss. 1990. *Birth at Dawn*. [orig. Naissance à l'aube. Paris: Seuil, 1986]. Translated by Ann Woolcombe. Washington DC: Three Continents Press.
- CHRAÏBI, Driss. 1994. *Inspector Ali*. [orig. L'Inspecteur Ali. Paris: Denoël, 1991]. Translated by Lara McGlashan. Washington DC: Three Continents Press.
- CHRAÏBI, Driss. 1998. *Muhammad*. [orig. L'Homme du livre. Paris/Casablanca: Balland/EDDIF, 1995]. Translated by Nadia Benabid. Washington DC: Three Continents Press.
- CHARÉF, Mehdi. 1989. *Tea in the Harem*. [orig. Le Thé au harem d'Archi Ahmed. Paris: Mercure de France, 1983]. Translated by Ed Emery. London: Serpent's Tail.
- CHOUAKI, Aziz. 2005. *Star of Algiers*. [orig. L'Etoile d'Alger. Paris: Marsa, 1998]. Translated by R. Schwartz and L. Norman. St Paul: Graywolf.
- DAOUD, Kamel. 2015. *The Meursault Investigation*. [orig. Meursault: Contre-Enquête. Arles: Actes Sud, 2014]. Translated by John Cullen. New York: Other Press.
- DAURE-SERFATY, Christine. 2003. *Letter from Morocco*. [orig. Lettre du Maroc. Paris: Stock, 2000]. Translated by P. Côté and C. Mitchell. East Lansing: Michigan State University Press.
- DIB, Mohammed. 1985. *Who Remembers the Sea?* [orig. Qui se souvient de la mer. Paris: Seuil, 1962]. Translated by Louis Tremaine. Washington DC: Three Continents Press.
- DIB, Mohammed. 2001. *Savage Night*. [orig. La Nuit sauvage. Paris: Albin Michel, 1995]. Translated by C. Dickson. Lincoln: University of Nebraska Press.
- DIB, Mohammed. 2004. *LA Trip*. [orig. LA Trip. Paris: La Différence, 2003]. Translated by Paul Vangelisti. Los Angeles: Green Integer.
- DJAOUT, Tahar. 2001. *Last Summer of Reason*. [orig. Le Dernier été de la raison. Paris: Seuil, 1999]. Translated by M. de Jager. St Paul: Ruminator.
- DJAOUT, Tahar. 2002. *Watchers*. [orig. Les Vigiles. Paris: Seuil, 1991]. Translated by M. de Jager. St Paul: Ruminator.
- DJEBAR, Assia. 1958. *The Mischief*. [orig. La Soif. Paris: Julliard, 1957]. Translated by F. Frenaye. NY: Simon and Schuster.
- DJEBAR, Assia. 1961. *Women of Islam*. Translated by J. MacGibbon. London: André Deutsch².
- DJEBAR, Assia. 1987. *Sister to Scheherezade*. [orig. Ombre sultane. Paris: Lattès, 1987]. Translated by D. S. Blair. Portsmouth NH: Heinemann.
- DJEBAR, Assia. 1992. *Women of Algiers in their Apartment*. [orig. Femmes d'Alger dans leur appartement. Paris: Editions des Femmes, 1980]. Translated by M. de Jager. Charlottesville: University of Virginia Press.
- DJEBAR, Assia. 1993. *Fantasia, an Algerian Cavalcade*. [orig. L'Amour, la fantasia. Paris: Lattès, 1985]. Translated by D. S. Blair. Portsmouth NH: Heinemann.
- DJEBAR, Assia. 1994. *Far from Medina*. [orig. Loin de Médine. Paris: Albin Michel, 1991]. Translated by D. S. Blair. London: Quartet.

2 This text, a preface to a collection of photographs, was never published in French.

- DJEBAR, Assia. 2000. *Algerian White*. [orig. Le Blanc de l'Algérie. Paris: Albin Michel, 1995]. Translated by M. de Jager and D. Kelley. NY: Seven Stories.
- DJEBAR, Assia. 2001. *So Vast the Prison*. [orig. Vaste est la prison. Paris: Albin Michel, 1995]. Translated by Betsy Wing. NY: Seven Stories.
- DJEBAR, Assia. 2005. *Children of the New World*. [orig. Les Enfants du nouveau monde. Paris: Julliard, 1962]. Translated by M. de Jager. NY: Feminist Press CUNY.
- DJEBAR, Assia. 2006. *The Tongue's Blood does not Run Dry*. Translated by T. Raleigh. NY: Seven Stories³.
- DJEBAR, Assia. 2003. *Strasbourg Nights*. [orig. Les Nuits de Strasbourg. Arles: Actes Sud, 1997]. Translated by Betsy Wing. Evanston, IL: Northwestern University Press.
- ELALAMY, Youssef. 2008. *Two Novellas by YAE*. [orig. Un Marocain à New York. Casablanca: EDDIF, 1998 and Les Clandestins. Casablanca: EDDIF, 2000]. Translated by John Liechty. Lanham: Lexington.
- ELALAMY, Youssef. 2014. *Nomad Love*. [orig. Amour nomade. Casablanca: La croisée des chemins, 2013]. Translated by John Liechty. New Orleans: Dialogos.
- FERAOUN, Mouloud. 2000. *Journal, 1955-1962*. [orig. Journal 1955-1962. Paris: Seuil, 1962]. Translated by M.E. Wolf and C. Fouillade. Lincoln: University of Nebraska Press.
- FERAOUN, Mouloud. 2005. *Poor Man's Son: Menrad, Kabyle Schoolteacher*. [orig. Le Fils du pauvre. Le Puy: Les Cahiers du Nouvel Humanisme, 1950]. Translated by L. McNair. Charlottesville: University of Virginia Press.
- FERAOUN, Mouloud. 2012. *Land and Blood*. [orig. La terre et le sang. Paris: Seuil, 1953]. Translated by Patricia Geesey. Charlottesville: University of Virginia Press.
- GACEMI, Baya. 2006. *I, Nadia, Wife of a Terrorist*. [orig. Moi, Nadia, femme d'un émir du GIA. Paris: Seuil: 1998]. Translated by P. Côté and C. Mitchell. Lincoln: University of Nebraska Press.
- GHALEM, Ali. 1984. *A Wife for my Son*. [orig. Une Femme pour mon fils. Paris: Syros, 1979]. Translated by G. Kazolias. NY/London: Banner.
- GHANEM, Ali⁴. 1986. *The Seven-Headed Serpent*. [orig. Le Serpent à sept têtes. Paris: Flammarion, 1984]. Translated by Alan Sheridan. NY: Harcourt Brace Jovanovich.
- GUENE, Faïza. 2006. *Just Like Tomorrow*. [orig. Kiffe kiffe demain. Paris: Hachette, 2004]. Translated by Sarah Adams. London: Chatto and Windus.
- GUENE, Faïza. 2008. *Dreams for the Endz*. [orig. Du Rêve pour les oufs. Paris: Hachette, 2006]. Translated by Sarah Adams Ardizzone. London: Chatto and Windus.
- GUENE, Faïza. 2008. *Some Dream for Fools*. [orig. Du Rêve pour les oufs. Paris: Hachette, 2006]. Translated by J. Johnson. New York: Houghton Mifflin Harcourt.
- HADDAD, Hubert. 2014. *Palestine*. [orig. Palestine. Paris: Zulma, 2007]. Translated by Pierre L'Abbé. Oakville: Guernica.
- KATEB, Yacine. 1992. *Nedjma*. [orig. Nedjma. Paris: Seuil, 1956]. Translated by R. Howard. Charlottesville: University of Virginia Press.

3 Short stories from a range of sources.

4 Ali Ghanem is an alternative transliteration of Ali Ghalem.

- KATEB, Yacine. 1986. *Intelligence Powder*. [orig. La Poudre d'intelligence, in Le Cercle des présailles. Paris: Seuil, 1959]. Translated by S. J. Vogel. New York: Ubu Repertory Theater Publishing.
- KHADRA, Yasmina⁵. 2000. *In the Name of God*. [orig. Les Agneaux du Seigneur. Paris: Julliard, 1998]. Translated by L. Black. London: Toby Press.
- KHADRA, Yasmina. 2003. *Morituri*. [orig. Morituri. Paris: Baleine, 1997]. Translated by D. Herman. New Milford: Toby Press.
- KHADRA, Yasmina. 2003. *Wolf Dreams*. [orig. A quoi rêvent les loups. Paris: Julliard, 1999]. Translated by L. Black. New Milford: Toby Press.
- KHADRA, Yasmina. 2004. *Swallows of Kabul*. [orig. Les Hirondelles de Kaboul. Paris: Julliard, 2002]. Translated by John Cullen. NY: Doubleday.
- KHADRA, Yasmina. 2005. *Double Blank*. [orig. Double blanc. Paris: Julliard, 1997]. Translated by A. Botsford. New Milford: Toby Press.
- KHADRA, Yasmina. 2006. *Attack*. [orig. L'Attentat. Paris: Julliard, 2005]. Translated by John Cullen. New York: Doubleday.
- KHADRA, Yasmina. 2006. *Autumn of the Phantoms*. [orig. L'Automne des chimères. Paris: Baleine, 1998]. Translated by A. Botsford. New Milford: Toby Press.
- KHADRA, Yasmina. 2007. *Sirens of Baghdad*. [orig. Les Sirènes de Bagdad. Paris: Julliard, 2006]. Translated by John Cullen. NY: Doubleday.
- KHADRA, Yasmina. 2009. *Dead Man's Share*. [orig. La Part du mort. Paris: Gallimard, 2005]. Translated by A. Botsford. New Milford: Toby Press.
- KHADRA, Yasmina. 2013. *Cousin K*. [orig. Cousine K. Paris: Julliard, 2003]. Translated by D. Nicholson-Smith and A. Waters. Nebraska: University of Nebraska Press.
- KHADRA, Yasmina. 2015. *The African Equation*. [orig. L'Equation africaine. Paris: Julliard, 2011]. Translated by Howard Curtis. London: Gallic Books.
- KHADRA, Yasmina. 2015. *The Dictator's Last Night*. [orig. La dernière nuit du Raïs. Paris: Julliard, 2015]. Translated by Julian Evans. London: Gallic Books.
- KHATIBI, Abdelkebir. 1990. *Love in Two Languages*. [orig. Amour bilingue. Saint-Clément-la-Rivière: Fata Morgana, 1983]. Translated by R. Howard. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- LAABI, Abdellatif. 1989. *Rue du Retour*. [orig. Le Chemin des Ordalies. Paris: Denoël, 1982]. Translated by Jacqueline Kaye. NY/London: Readers International.
- LAABI, Abdellatif. 2013. *Bottom of the Jar*. [orig. Fond de la jarre. Paris: Gallimard, 2002]. Translated by A. Naffis-Sahely. New York: Archipelago.
- LACHMET, Djanet. 1987. *Lallia*. [orig. Le Cow-Boy. Paris: Belfond, 1983]. Translated by Judith Still. Manchester: Carcanet.
- LEMSINE, Aïcha. 1990. *Beneath a Sky of Porphyry*. [orig. Ciel de porphyre. Paris: Simoën, 1978]. Translated by D.S. Blair. London: Quartet.
- LEMSINE, Aïcha. 1993. *Chrysalis*. [orig. La Chrysalide. Paris: Editions des Femmes, 1976]. Translated by D.S. Blair. London: Quartet.

5 Pseudonym of Mohammed Moulessehoul.

- MAMMERY, Mouloud. 1956. *The Sleep of the Just*. [orig. Le Sommeil du juste. Paris: Plon, 1955]. Translated by Len Ortzen. London: Cresset.
- MAROUANE, Leila. 2000. *The Abductor*. [orig. Ravisseur. Paris: Julliard, 1998]. Translated by Felicity McNab. London: Quartet.
- MAROUANE, Leila. 2010. *Sexual life of an Islamist in Paris*. [orig. Vie sexuelle d'un islamiste à Paris. Paris: Albin Michel, 2007]. Translated by A. Anderson. New York: Europa.
- MEDDEB, Abdelwahab. 2011. *Talismano*. [orig. Talismano. Paris: Christian Bourgois, 1979]. Translated by Jane Kuntz. Illinois: Dalkey Archive.
- MEMMI, Albert. 1955. *Pillar of Salt*. [orig. La Statue de sel. Paris: Correa, 1953]. Translated by E. Roditi. NY: Criterion.
- MEMMI, Albert. 1960. *Strangers*. [orig. Agar. Paris: Correa, 1955]. Translated by B. Rhys. NY: Orion.
- MEMMI, Albert. 1971. *The Scorpion*. [orig. Le Scorpion ou la confession imaginaire. Paris: Gallimard, 1969]. Translated by E. Levieux. NY: Grossman.
- MEMMI, Albert. 2015. *Desert, Or, The Life and Adventures of Jubair Wali al-Mammi*. [orig. Le Désert ou La vie et les aventures de Jubair Ouali El-Mammi. Paris: Gallimard, 1977]. Translated by J. Roumani. Syracuse: Syracuse University Press.
- MESSAOUDI, Khalida. 1998. *Unbowed: An Algerian Woman confronts Islamic Fundamentalism*. [orig. Une Algérienne Debout. Paris: Flammarion, 1995]. Translated by Anne Vila. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- MIMOUNI, Rachid. 1993. *The Honour of the Tribe*. [orig. L'Honneur de la tribu. Paris: Laffont, 1989]. Translated by Joachim Neugroschel. London: Quartet.
- MIMOUNI, Rachid. 1993. *The Ogre's Embrace*. [orig. La Ceinture de l'ogresse. Paris/Algiers: Seghers/Laphomic, 1990]. Translated by S. Eber. London: Quartet.
- MOKEDDEM, Malika. 1998. *The Forbidden Woman*. [orig. L'Interdite. Paris: Grasset, 1993]. Translated by K.M. Marcus. Lincoln: University of Nebraska Press.
- MOKEDDEM, Malika. 2000. *Of Dreams and Assassins*. [orig. Des Rêves et des assassins. Paris: Grasset, 1995]. Translated by K.M. Marcus. Charlottesville: University of Virginia Press.
- MOKEDDEM, Malika. 2006. *Century of Locusts*. [orig. Le Siècle des sauterelles. Paris: Ramsay, 1992]. Translated by L. Rice and K. Hamdy. Lincoln: University of Nebraska Press, 2006.
- MOUNSI. 2003. *The Demented Dance*. [orig. La Noce des fous. Paris: Stock, 1990]. Translated by Lulu Norman. London: BlackAmber, 2003.
- NADIR, Chems (Mohamed Aziza). 1996. *Astrolabe of the Sea*. [orig. L'Astrolabe de la mer. Paris: Stock, 1980]. Translated by C. Dickson. San Francisco: City Lights.
- NEDJMA (pseud.). 2005. *The Almond*. [orig. L'Amande. Paris: Plon, 2004]. Translated by C. Jane Hunter. London: Doubleday.
- ORTZEN, Len (ed.). 1970. *North African Writing*. London: Heinemann.
- OUFKIR, Malika and Michèle Fitoussi. 2000. *Stolen Lives: Twenty years in a desert jail*. [orig. La Prisonnière. Paris: Grasset, 1999]. Translated by Ros Schwartz. New York: Hyperion.
- OUFKIR, Malika and Michèle Fitoussi. 2006. *Freedom: The story of my second life*. [orig. L'étrangère. Paris: Grasset, 2006]. Translated by L. Coverdale. New York: Hyperion.
- OUSSAID, Brick. *Mountains forgotten by God*. 1989. [orig. Coquelicots de l'Oriental. Paris: La Découverte, 1984]. Translated by A. Woolcombe. Washington DC: Three Continents Press.

- SANSAL, Boualem. *German Mujahid / An Unfinished Business*. 2009. [orig. Le village de l'Allemand ou le journal des frères Schiller. Paris: Gallimard, 2008]. Translated by F. Wynne. New York: Europa.
- SANSAL, Boualem. *Harraga*. 2014. [orig. Harraga. Paris: Gallimard, 2005]. Translated by F. Wynne. London: Bloomsbury.
- SEBBAR, Leïla. 1991. *Sherazade: Aged 17, Dark Curly Hair, Green Eyes, Missing*. [orig. Shérazade: 17 ans, brune, frisée, les yeux verts. Paris: Stock, 1982]. Translated by D. S. Blair. London: Quartet.
- SEBBAR, Leïla. 1994. *My Mother's Eyes*. [orig. Les Yeux de ma mère. Copenhagen: Kaleidoscope, 2000]. Translated by S.J. Vogel. New York: Ubu.
- SEBBAR, Leïla. 2001. *Silence on the Shores*. [orig. Le Silence des rives. Paris: Stock, 1993]. Translated by M. Mortimer. Lincoln: University of Nebraska Press.
- SEBBAR, Leïla. 2001. *An Algerian Childhood*. [orig. Une Enfance algérienne. Paris: Gallimard, 1997]. Translated by M. de Jager. St Paul: Ruminator.
- SEBBAR, Leïla. 2008. *The Seine was Red*. [orig. La Seine était rouge. Paris: Magnier, 1999]. Translated by M. Mortimer. Bloomington: Indiana University Press.
- SERHANE, Abdelhak. 1986. *Messaouda*. [orig. Messaouda. Paris: Seuil, 1983]. Translated by Mark Thompson. Manchester: Carcanet.
- TAIA, Abdellah. 2009. *Salvation Army*. [orig. Armée du salut. Paris: Stock, 2006]. Translated by Frank Stock. Los Angeles: Semiotext(e).
- TAIA, Abdellah. 2012. *An Arab Melancholia*. [orig. Mélancholie arabe. Paris: Seuil, 2008]. Translated by Frank Stock. Cambridge, MA: MIT Press.
- TLILI, Mustapha. 1998. *Lion Mountain*. [orig. La Montagne du lion. Paris: Gallimard, 1988]. Translated by Linda Coverdale. Boulder: Rienner.
- TOUMI, Alek Baylee. 2007. *Madah-Sartre: The Kidnapping, Trial, and Conver(sat/s)ion of Jean-Paul Sartre and Simone de Beauvoir*. [orig. Madah-Sartre: théâtre: le kidnapping, jugement et conver(sat/s)ion de Jean-Paul Sartre et de Simone de Beauvoir mis en scène par les islamistes du Groupe International Armé. Algiers: Masra, 2003]. Translated by the author. Lincoln: University of Nebraska Press.
- ZAOUÏ, Amin. 2008. *Banquet of Lies*. [orig. Festin de mensonges. Paris: Fayard, 2007]. Translated by Frank Wynne. London: Marion Boyars.